



Utbildning & Auktorisation





Utbildning & Auktorisation

”Både inom domstol och sjukvård kan helt nya saker dyka upp som man ändå inte kan med specialkompetens. Det gäller [istället] att ha en bra metod att hantera sådana situationer.”



Utbildning & Auktorisation

” Att hålla sig á jour med samhälls- och vetenskapsutveckling är allra viktigast för en tolk för att göra bra arbete. Fortbildning kan vara lika viktig även för redan auktoriserade tolkar så som för aspirerande för auktorisation.”



Utbildning & Auktorisation

” Specialkompetens är inte nödvändig om du som AT-tolk fortsätter att utbilda dig samt att ta ansvar i ditt yrke. Du kan vara lika duktig som specialist, det mest avgörande är hur du ser på ditt arbete som tolk och fortsatt utbildning.”



Utbildning & Auktorisation

”Tolkstatus måste höjas och enda sättet är det genom utbildning och auktorisation.”



Utbildning & Auktorisation

” Alla tolkar ska genomgå adekvat utbildning inom dessa områden för att klara av sina uppdrag och tolk förmedlingar ska endast förmedla tolkar som de anser kan klara uppdraget. Så är absolut inte fallet för närvarande utan man tar första bästa.”



Utbildning & Auktorisation

” Man kan inte kräva att tolkar ska ha utbildning så länge man inte anordnar lättillgängliga (distans!) kurser (för tolkar som inte bor i storstäder). Det ABSOLUT VIKTIGASTE är SPRÅKHANDLEDNING!!!!!!! /.../”



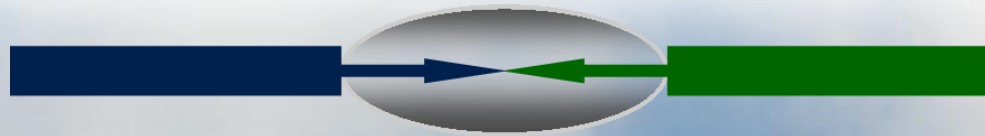
Utbildning & Auktorisation

” På handelshögskolan i Danmark finns en 2-årig mastersutbildning till tolk. Varför finns inget liknande i Sverige? Dagens situation känns absurd.”



Utbildning & Auktorisation

” Eftersom det 1) är brist på rättstolkar och sjukvårdstolkar; 2) inte finns auktorisation i alla språk, skulle samhället inte fungera om specialkompetens vore ett krav. Däremot måste det finnas någon kontroll av kompetensen hos dem som tolkar i rätten och sjukvården - kanske test hos tolkförmedlingarna? Under idealiska omständigheter skulle auktorisations- och specialkompetenskrav vara en självklarhet. Det är klart bättre om en statlig myndighet testar oss, än om arbetsgivaren gör det.”



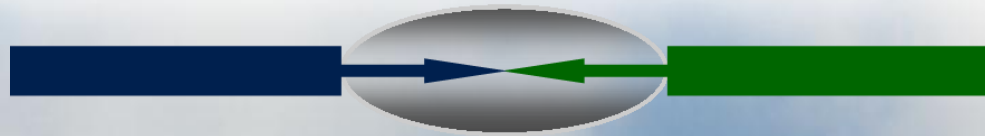
Utbildning & Auktorisation

” Kravet på specialkompetens skulle leda till att 90% av domstolsförhandlingar skulle inställas och 90% av patienter skulle hinna dö innan de får någon tolk.”



Arbetsituation





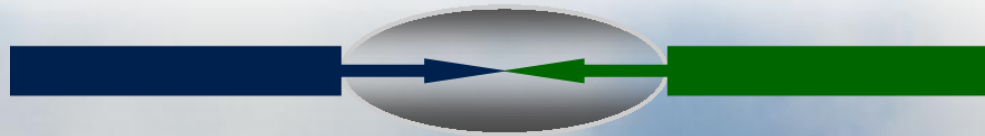
Arbetsituation

” /.../ Det som pågår med oss tolkar i Sverige är en skam. Flera kollegor har tänkt att gå med en dold kamera för att visa vår verklighet, men den som gör det blir i minsta fall arbetslös efteråt. De mest kompetenta människorna söker sig till andra arbete.”



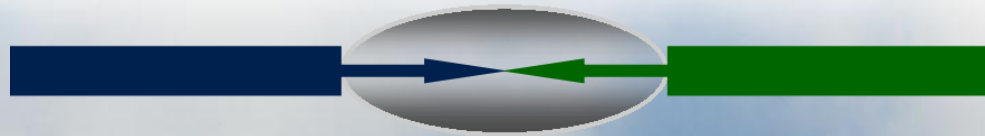
Arbetsituation

” Vår arbetsituation liknar judarna i Tyskland år 1930, den allmänna lagen gäller inte för oss, vi har INGA, INGA, INGA rättigheter, vi blir utsatta för diskriminering, kränkande behandling, maktmissbruk som en normal behandling mot oss tolkar. Allt fel som uppstår är alltid tolkens ansvar. Vi blir bemötta med misstänksamhet de flesta gånger. Både vi och patienter diskrimineras många gånger /.../”



Arbetsituation

” Det finns begränsningar i uppdragets genomförande när man strikt skall hålla sig till tolkning av enbart det som sägs. Känner ofta att jag kan bidra med min tvärkulturella kompetens för att underlätta samtalets gång men denna dimension i tolkprocessen används inte. Denna forskning bör, om möjligt, undersöka behovet av införandet av denna dimension i tolkprocessen.”



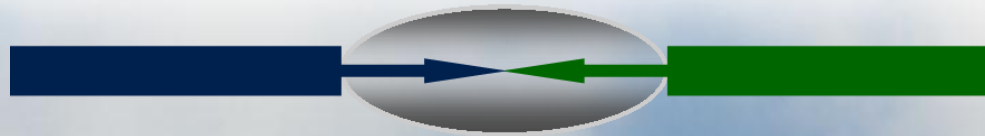
Arbetsituation

”Okunniga klienter, och ibland tolkanvändare, som inte har den minsta aning om vad en tolks uppgift innebär, är ett av de största problemen i vårt arbete.”



Arbetsituation

” Mycket frustrerade med oseriösa tolkförmedlingar och att lönen skiljer sig från 165 till 300 kr för EXAKT samma arbete beroende på vilken tolkförmedling som ger en uppdraget. De stora tolkförmedlingarna dumpar tolkarnas arvoden och vinner då upphandlingarna. Det är katastrof att inte SKTF eller regeringen kan gå in och stipulera vilka arvoden som ska gälla för tolkar. Det är rena rama vilda västern på tolkmarknaden!”



Arbetsituation

” Jag älskar mitt yrke, men blir riktigt nedstämd över att se hur förmedlingarna konkurrerar ner lönerna så att det inte går att försörja sig vettigt på det. Det sänker prestigen på yrket, vilket får till följd att de duktiga söker andra arbetsområden och kunderna får nöja sig med tolkning de inte kan eller bör uppskatta. Det i sin tur gör att man i frågasätter behovet av att alls ha tolk, och huruvida man behöver bry sig om att boka det i fortsättningen, vilket förstärker den onda cirkeln av sänkta arvoden och sämre kvalitet.”



Arbetsituation

” Med tanke på att upphandlingsansvariga från stat/kommun/privat enbart är intresserade av "billiga tolkar" så känns det lite bittert att ha lagt ned så mycket tid på att skaffa nödvändig kompetens! Ovanstående ansvariga begriper inte hur svårt jobbet är. Hur viktigt en korrekt tolkning är för klient/tolkanvändare.”



Arbetsituation

” Många "Aha - upplevelser", man får se ett Sverige från andra vinklar, hur det fungerar, den "dolda" diskrimineringen.”



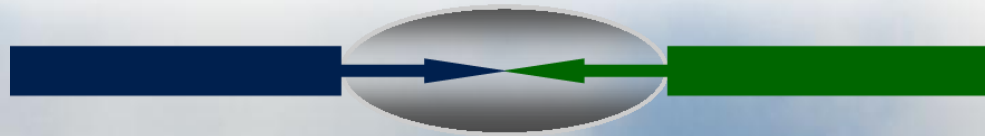
Arbetsituation

” Arbetet är mycket stimulerande bl.a. på grund av att jag konstant måste vidareutbilda mig och hela tiden lär mig nya saker.”



Arbetsituation

” Tolkjobbet känns meningsfullt. Speciellt när man får möjligheten att jobba med mycket yrkeskunniga psykologer, poliser, läkare etc känns det som en stor ära att få agera som språkrör. Det ger mig möjlighet att upprätthålla mina språkkunskaper som är mitt arbetsverktyg oavsett i vilket land jag jobbar. I mitt fall jobbar jag mestadels hemifrån (97%) per telefon, vilket är mycket bekvämt inte minst vid uppdrag där klienten inte dyker upp. /.../”



Arbetsituation

” Jag njuter av att hitta de exakta orden på mina olika språk. Jag älskar att känna när kommunikationen fungerar mellan parterna, när den flyter genom mig och jag är ett kärl, men jag deltar inte själv i samtalet. /.../ Jag finner glädje i att framföra vad personen vill ha sagt, och det är hans ord och inte mina, jag har min åsikt inom mig. Det må låta överdrivet i en enkät, men jag är alltid på extra gott humör efter en lyckad tolkning./.../.



Tolkförmedlingens funktion





Tolkförmedlingens funktion

” Jag anser att tolkförmedlingarna borde följa prioriteringar efter kompetens och inte bara se till att tillsätta uppdragen med första lediga tolk, så som det är nu med vissa förmedlingar som använder sig av SMS för att nå flera tolkar samtidigt och den tolk som svarar först får uppdraget... alltså inte den mest kompetenta... /.../.”



Tolkförmedlingens funktion

” Ge bättre information om enskilda uppdrag. Det är en himmelsvid skillnad mellan att få ett tolkuppsdrag direkt från en domstol, med full förhandsinformation om det mål det handlar om, och att bara få ett målsnummer från tolkförmedlingen.”



Tolkförmedlingens funktion

” Jag förstår inte hur prioriteringarna av tex de fasta tjänsterna går till. Vissa tolkar har 4-5 timmars fasta uppdrag på ett och samma ställe och det sker ingen rotation på de ställena. Hur kommer det sig? Det finns favoriseringar och ojämställdhet.”



Tolkförmedlingens funktion

” Jag tror inte någon tolk kräver information när en patient skall undersöka blodtrycket eller blodsockret. Men det finns situationer som absolut kräver förhandsinformation, som hos polisen, eller när en cancerpatient skall höra sin första besked, eller när ett autistisk barn kan hoppa på tolken och börja slåss!!!!!!!!!!!!!!!!!!!!”



Tolkförmedlingens funktion

” Fackliga avtal med tolkarna. Jag vill jobba mot en seriös förmedling... Hur skall jag kunna planera min arbetsvecka om jag skall pussla ihop uppdragen via flera olika förmedl.?? Som dessutom slåss om uppdragen med prisargument som jag skall betala med mitt arvode!”



Tolkförmedlingens funktion

” [önskar mer] uppmuntran till tolkar. En slags "feedback", en ärlig dialog som skulle göra att man utvecklades. F.n. finns en kader av tolkar, där förmedlaren väljer och vrakar, och är man inte populär så får man inga uppdrag.”



Tolkförmedlingens funktion

” Tolkförmedlingen tycker jag ska vara en serviceorganisation som bara ska syssla ned förmedling av jobb och erbjuda vidareutbildning gärna i annans regi. En bra förmedling är som en bra sekreterare. Tolken bestämmer arvodesnivån (AIIC, DV osv.) Förmedlingen tar sedan ut vad de behöver, som vid int. jobb.”



Tolkförmedlingens funktion

” Klara regler, jag saknar en kompendium med FAQ där jag kan leta upp när jag vill veta hur jag ska göra.”



Tolkförmedlingens funktion

” Verka för samarbete och social kontakt mellan tolkar. Vara uppmärksamma på dagliga problem; trafik, parkering, trängselskatt o dyl.”



Tolkförmedlingens funktion

” Att en tolk får stöd och får uppdrag efter sin kompetens. Ofta känns det som det är relationen mellan en förmedlare och tolk som bestämmer hur mycket uppdrag en tolk får. Ofta ser man att tolkar med mycket dålig kompetens och dåliga språkkunskaper får många fler uppdrag än de mest kompetenta tolkar. Det ger dålig kvalitet och dåligt rykte.”



Tolkförmedlingens funktion

” Öppenhet, lyhördhet, dialog, intresse och fördjupad KUNSKAP om vårt yrke. TF-ar är underdimensionerade, vi måste kunna prata med dem om annat än det mest akuta. Vi måste bland annat föra en levande diskussion om tolketik.”



Tolkförmedlingens funktion

” Betrakta oss som kollegor. Samarbeta med och stödja tolkorganisationerna och tolkfacket. Att de blir professionella, kunniga, ställer rätt frågor till kunden, samråder med oss om uppdragen, om planeringen. [...] Vid fel, ska det gå att föra en diskussion utan att för den skall bli nedprioriterad.”



Tolkförmedlingens funktion

”Förmedla feedback. Kunder kan bli nöjda eller missnöjda med mina prestationer, jag skulle vilja veta det. Annars vet man inte hur man kan växa i sin yrkesroll.”



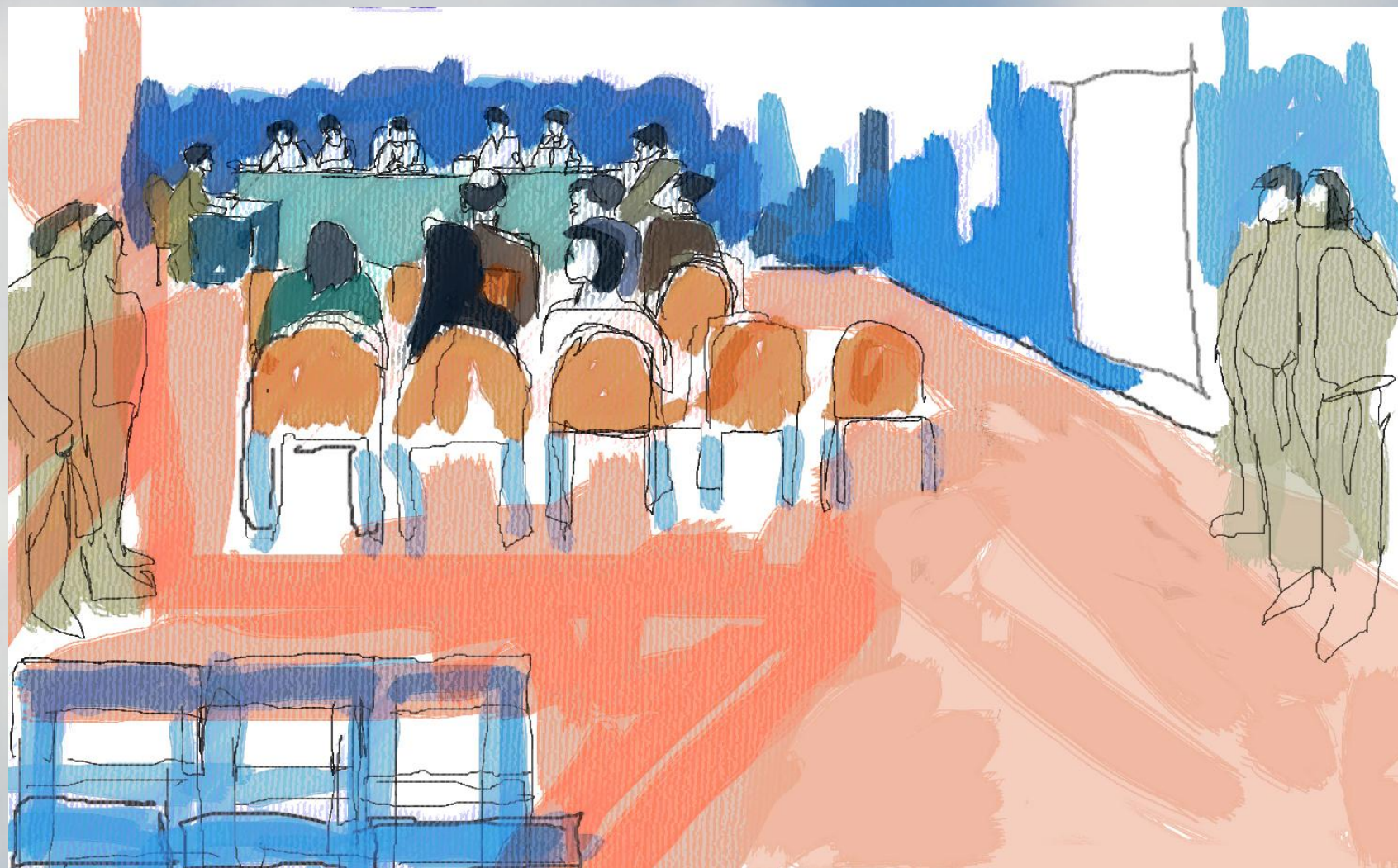
Tolkförmedlingens funktion

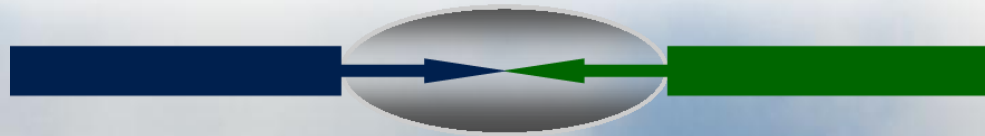
”Bättre synkronisering när det gäller uppdrag. Jag och många andra tolkar jag pratar med, är inte nöjda med hur uppdragen fördelas. Man ska vara SUPER kvinna/man för att hinna från ena tolkning på söder till andra på norra delen av stan. Man känner sig stressad hela tiden, kommer man 15 minuter senare, ser man att läkarkåren står där och väntar! Man blir trött att försöka förklara situationen och försöka försvara sig genom att berätta varför man var sen.”



E t t i k &

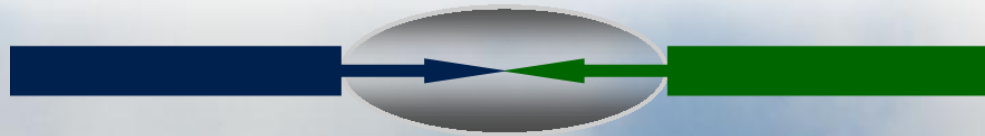
D i l e m m a n





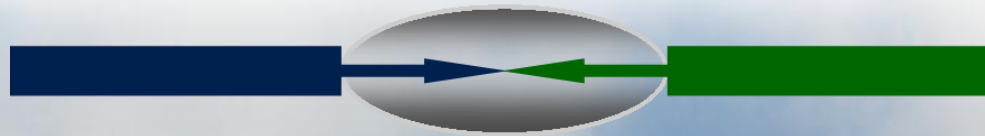
Etik & Dilemman

” Efter 25 år som tolk tycker jag att det är sällan man ställs inför etiska dilemman, de flesta "kunder" har lärt sig vad en tolk är och hur det ska gå till. Med "klienterna" undviker man etiska dilemman om man agerar professionellt, detta är i alla fall min erfarenhet.”



Etik & Dilemman

” Vid polisen: 1. Polisen lämnar mig ensam med klienten. 2. En klient hotade ta livet av sig efter förhöret men polisen lämnade mig ensam med henne på gatan. Jag vägrar numera tolka hos polisen.”



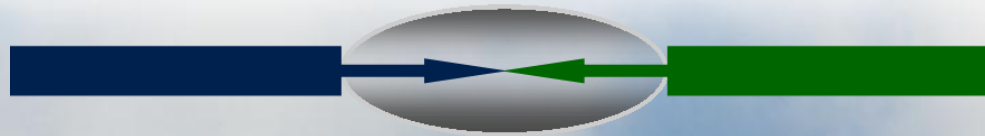
Etik & Dilemman

”Kunder (särskilt soc. och polis) ger felaktig information till klient, av okunskap eller medvetet, och att som tolk inte få protestera eller berätta hur det verkligen ligger till: att jag har bättre kännedom om vissa situationer än tolkanvändaren, att jag inser att tolkanvändaren ger felaktig information. Att klienten har farit illa (framför allt romer) av myndigheten. Att socialtjänsten vägrar hjälpa till och bara vill bli av med klienten.”



Etik & Dilemman

” På grund av dålig utbildning vet inte klienten hur hon skall lägga fram sin sak. Speciellt mödrar som talar för sina barn. Barnen får därför inte den hjälp som de skulle behöva.”



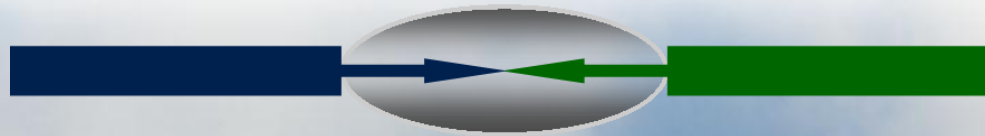
Etik & Dilemman

”Situationer där antingen kunden eller klienten eller båda - med rätt eller orätt - anser att tolken egentligen inte behövs [...]. Det kan vara lika fel att tolka för mycket som att tolka för lite (även om regelboken säger att allt alltid ska tolkas).”



Etik & Dilemma

” Fall där missförstånd uppstår, även om tolkningen är korrekt. Det kan då ibland vara svårt att gå in och förtydliga en oklar fråga. Principiellt ska tolken förstås påpeka för den som ställt frågan att den är otydlig och att svaret därför blivit goddag yxskaft, men det händer att ett sådant påpekande tas illa upp. Naturligtvis händer det också att missförståndet beror på att tolkningen inte har varit perfekt, men då är det lättare att ta ansvaret och förtydliga tolkningen”



Etik & Dilemman

” Om man klart och tydligt klargör för alla som eventuellt inte känner till tolkens roll, så är det sällan man behöver hamna i några besvärligare situationer.”



Etik & Dilemman

” Att tolka vid vårdnadstvister, misshandel eller liknande och komma som tolk till båda parter vid olika tillfällen.”